

LECTURE DE TROIS ILLUSTRATIONS : initiation à la traduction

Proposition de traduction de trois illustrations afin de comprendre les messages et les informations ainsi données par les dessins. Initiation à la lecture de quelques caractères chinois¹. Une aide pour les traductions des mots chinois : se servir de dictionnaire en affichant soit le français, soit le pinyin².

1/- LA PREMIERE ILLUSTRATION

a/- Traduction du titre :

« tai ji tu »(太極圖) : tableau du « tai ji », du « faite suprême », (1) (voir Notes N°1)

Vocabulaire :

« tai »(太) : très grand

« da »(大) : grand

« ji »(極) : faite, le point le plus élevé, le sommet, l'apogée, le plus haut degré, la plus haute perfection, au comble de l'extrême, pôle. (dictionnaire Ricci N°392)

« tu »(圖) : tableau

« ji xing »(極) : l'étoile polaire. (dictionnaire Ricci N°392)

b/- Présentation des illustrations :

Le cercle :

Le cercle symbolisant la notion de l'origine, du « tai ji »(太極). Soit une référence à la phrase du « Dao De Jing »(道德經) (note 2): « dao sheng yi »(道生一), le « dao » engendre le « un » « yi »(一). Soit pour rappeler qu'il est possible de parler de « yuan »(元) premier principe, origine, entre autre dans la présentation du « yuan qi »(元氣) : Qi primitif, Qi essentiel. La notion du « yuan qi » encore écrit (原氣) signifiant Qi des origines, ou Qi venant des ancêtres.

Les deux trigrammes :

Trigramme « li »(☲) qui dans la configuration du « hou tian »(后天) Ciel Postérieur (note 3) à la place du Sud, et donc représente l'élément Feu « huo »(火). Quant au trigramme « kan »(☵) à la place du Nord représente l'élément Eau « shui »(水). Les éléments Feu (火) – Eau (水), ou les trigrammes « li »(離) – « kan »(坎), sont comme « yang »(陽) – « yin »(陰), issus du cercle vide initial.

Traduction du texte :

« yi yuan hun he »:(一元渾合) : l'origine

« shui huo jiao ji »(水火交濟) : l'agencement de l'eau et du feu

« yi dao da yuan »(醫道大原) : l'essentiel de la médecine

« jin zai yu ci »(盡在於此) : tout s'explique ici.

c/- Vocabulaire :

« yi »(一) : le chiffre 1, l'origine

« yuan »(元) : l'origine

« he »(合) : unir, fermer, combiner, convenir à, équivaloir à

¹ Traduction proposée par Gérard Timon responsable de formation du Cercle Sinologique de l'Ouest (CSO.)

² <https://chine.in/mandarin/dictionnaire>

- « shui »(水) : l'eau
- « huo »(火) : le feu
- « jiao »(交) : croisement, agencement
- « yi »(醫) : médecine
- « dao »(道) : la voie
- « da »(大) : grand
- « yuan »(原) : l'origine, la source

d/- Commentaires :

Un titre, deux illustrations pour représenter les données essentielles et symboliques de la pensée chinoise, et un texte qui précise bien les choses. Si vous voulez bien comprendre la « chose chinoise », et la « chose médicale » « yi »(醫), il faut bien placer les deux énergies essentielles, celles de l'eau et du feu, du trigramme « li »(離) et du trigramme « kan »(坎), elles sont à l'origine « yuan »(元) de tout, ou du tout « yi »(一), et donc proche de l'énergie des origines du « dan tian inférieur »(下丹田).

2/- LA DEUXIEME PAGE

a/- Traduction du titre :

« ming men shui huo tu »(命門水火圖) : tableau de l'eau et du feu de ming men.

b/- Vocabulaire :

- « ming men »(命門) : porte de la vie
- « ming »(命) : vie, destin
- « men »(門) : porte
- « shui huo »(水火) : eau et feu
- « tu »(圖) : tableau, illustration

c/- Présentation des illustrations :

Traduction des caractères :

- « zuo shen »(左腎) : rein gauche.
- « you shen »(右腎) : rein droit.
- « ming men shui huo »(命門水火) : l'eau et du feu de ming men.

d/- Vocabulaire :

- « shen »(腎) : rein.
- « zuo »(左) : gauche.
- « gong »(工) : travailler, construction, ouvrier,
- « you »(右) : droit.
- « kou »(口) : bouche

e/- Commentaires :

L'illustration est assez explicite pour faire apparaître qu'il y a autant de « feu » que « d'eau » dans la zone de (命門) « ming men » qui se trouve dans l'espace entre les deux (腎) « shen » reins. La notion de « ming men shui huo »(命門水火) est donc l'énergie qui siège dans cette partie du corps, et qui précise bien qu'on y retrouve à la fois l'évocation données par les deux trigrammes « li » et « kan », par

l'Eau et le Feu, donc par les notions de yang et de yin. La zone du corps concernée est le siège des organes génitaux aussi bien de l'homme que de la femme, et concerne à la fois la sexualité (orientation taoïste, c'est à dire l'entretien de la « vie ») ; et à la fois la fécondation et la naissance des enfants (c'est à dire la transmission).

3/- LA TROISIEME PAGE

a/- Traduction du titre :

« **wu qi tu** »(五氣圖) : tableau des cinq énergies

b/- Présentation de l'illustration :

Sur l'homme dessiné on retrouve de l'illustration précédente :

(命門水火) « **ming men shui huo** » : l'eau et du feu de ming men.

De plus il est entouré en cinq places de l'énergie défensive (衛) « **wei qi** », sur le dessus de la tête, sur chacune des épaules et sur chacun des pieds.

Sur le milieu de son thorax et de haut en bas trois lignes de deux caractères.

« **zong qi** »(宗氣) : Qi thoracique

« **ying qi** »(營氣) : Qi nourricier

« **wei qi** »(胃氣) : Qi de l'estomac

c/- Idées principales du texte (colonnes à droite, de la droite vers la gauche, de haut en bas) :

Le Feu « huo »(火) est le « yuan yang »(元陽) le feu véritable, le « yuan qi »(元氣) le Qi primitif, le Feu est l'énergie fondamentale « ben »(本) du corps humain «shen ren »(身人).

d/- Commentaires :

Les cinq (氣)« **qi** »énergies (五氣)« **wu qi** » du titre sont donc :

« **wei qi** »(衛氣) : Qi défensive

« **zong qi** »(宗氣) : Qi thoracique

« **ying qi** »(營氣) : Qi nourricier

« **wei qi** »(胃氣) : Qi de l'estomac

« **ming men shui huo** »(命門水火) : l'énergie du Feu et de l'Eau de Ming Men.

e/- Vocabulaire :

« **wei** »(衛) : défensive

« **zong** »(宗) : thoracique

« **ying** »(營) : nourricier

« **wei** »(胃) : estomac

« **yuan yang** »(元陽) : le yang véritable, des origines

« **yuan qi** »(元氣) : le Qi primitif, des origines

« **ben** »(本) : la racine, le fondement, le plus important, l'essentiel

« **shen ren** »(身人) : du corps humain

NOTES :

(1)/- Le « **tai ji** », ou « **tài jí** »(太極) chinois simplifié (太极), pinyin : « *tài jí* » généralement traduit en français par « faite suprême », est une notion essentielle de la cosmogonie chinoise. Il représente la poutre faîtière d'une toiture alliée à l'idée d'ultime, évoquant en philosophie chinoise l'idée de la suprême poutre faîtière de la structure de l'univers, la clef de voûte indifférenciée d'où apparaissent le yin et le yang. C'est un des principaux symboles taoïstes et confucianistes. Il est représenté graphiquement par le diagramme de « **tàiji** » ou « *tàiji tú* », symbole représentant la dualité yin-yang. Il est le 2^e état dans le système symbolisation de « Yi », après celui de « Non-être », qui est lui-même le symbole du vide ou non-existant (无/無) « *wú* ». La présentation de « TaiJi » est un cercle vide, ensemble avec les 2 « poissons » Yin et Yang, devient au symbole du tao (道, dào). (Wikipédia).

(2)/- « Dao De Jing »(道德經), livre de sagesse, de philosophie, de démarche ontologique du référent et révérent maître taoïste « Lao Zi »(老子). Chapitre 42 : « dao sheng yi »(道生一), le « dao » engendre le « un » « yi »(一), « yi sheng er »(一生二), « er sheng san »(二生三), « san sheng wan »(三生萬)(万), traduit : le dao procréé le un, le un produit les deux, les deux font naître le trois, les trois engendrent les dix mille êtres (tous les êtres).

(3)/- « hou tian »(后天) : **Ciel Postérieur** et « xian tian »(先天) : **Ciel Antérieur**
- Le Ciel Antérieur : « xian tian »(先天) vient de la naissance, vient des parents. Naturel : qui naît de la rencontre homme femme. Avant la naissance. Mot à mot « xian tian »(先天) veut dire « tian »(天) le ciel, la nature, naturel, dieu, impérial, le jour, le temps ; et « xian »(先) avec plusieurs significations : avant, tôt, première, ancêtres, antérieur, etc. Une autre traduction en combinant les deux caractères de « xian tian »(先天) signifie : naissance, innée, congénital. C'est dans les reins que les parents conservent cette énergie qu'ils transmettent pour la naissance de leur lignée.
Le Ciel Postérieur : « hou tian »(后天) signifie : « tian »(天) le ciel, et « hou »(后) : arrière, derrière, plus tard, après, ultérieur. L'expression « hou tian »(后天) peut vouloir dire également après-demain. Signifie plutôt : acquis par rapport à inné.

RAPPEL GENERAL DU VOCABULAIRE :

- « **yi** »(一) : le chiffre 1, l'origine
- « **yuan** »(元) : l'origine
- « **he** »(合) : l'origine
- « **shui** »(水) : l'eau
- « **huo** »(火) : le feu
- « **jiao** »(交) : croisement, agencement
- « **yi** »(醫) : médecine
- « **dao** »(道) : la voie
- « **da** »(大) : grand
- « **yuan** »(原) : l'origine, la source
- « **ming men** »(命門) : porte de la vie
- « **ming** »(命) : vie, destin
- « **men** »(門) : porte

« **shui huo** »(水火) : eau et feu
 « **tu** »(圖) : tableau, illustration
 « **zuo shen** »(左腎) : rein gauche.
 « **you shen** »(右腎) : rein droit.
 « **ming men shui huo** »(命門水火) : l'eau et du feu de ming men.
 « **shen** »(腎) : rein.
 « **zuo** »(左) : gauche.
 « **gong** »(工) : travailler, construction, ouvrier,
 « **you** »(右) : droit.
 « **kou** »(口) : bouche
 « **wei** »(衛) : défensive
 « **zong** »(宗) : thoracique
 « **ying** »(營) : nourricier
 « **wei** »(胃) : estomac
 « **yuan yang** »(元陽) : le yang véritable, des origines
 « **yuan qi** »(元氣) : le Qi primitif, des origines
 « **ben** »(本) : la racine, le fondement
 « **shen ren** »(身人) : du corps humain
 « **shen** »(身) : du corps
 « **ren** »(人) : homme, humain
 « **qi** »(氣) : l'énergie, la vitalité, la force
 « **sheng** »(生) : engendrer, engendrement
 « **wei qi** »(衛氣) : Qi défensive
 « **zong qi** »(宗氣) : Qi thoracique
 « **ying qi** »(營氣) : Qi nourricier
 « **wei qi** »(胃氣) : Qi de l'estomac
 « **yuan qi** »(原氣) : Qi des origines, énergie ancestrale
 « **yuan qi** »(元氣) : Qi primitif, Qi essentiel, Qi ancestral.
 « **yang** »(陽) : processus actif vers l'extérieur, complémentaire du yin
 « **yin** »(陰) : processus actif vers l'intérieur, complémentaire du yang
 « **li** »(離) : trigramme Li, élément Feu, Sud
 « **kan** »(坎) : trigramme Kan, élément Eau, Nord
 « **hou tian** »(后天) : Ciel Postérieur
 « **xian tian** »(先天) : Ciel Antérieur
 « **tian** »(天) : Ciel
 « **hou** »(后) : arrière, derrière, plus tard, après, ultérieur.
 « **xian** »(先) : premièrement, d'abord, ancêtre, prédécesseur, défunt
 « **tai ji** »(太極) : le faite suprême

« **ji** »(極) : faite, le point le plus élevé, le sommet, l'apogée, le plus haut degré, la plus haute perfection, au comble de l'extrême, pôle. (dictionnaire Ricci N°392)
« **ji xing** »(極星) : l'étoile polaire. (dictionnaire Ricci N°392)